Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 36:24

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I nie przestraszyli się i nie rozdarli szat ani król, ani nikt z jego sług słuchających tych słów. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wysłuchali. Lecz nie przestraszyli się! Nikt nie rozdarł swych szat! Ani król. Ani żaden z jego sług! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ale nie przerazili się i nie rozdarli swoich szat ani król, ani jego słudzy, którzy słyszeli wszystkie te słowa. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale się nie ulękli, ani rozdarli szat swoich, król i wszyscy słudzy jego, którzy słyszeli wszystkie te słowa. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A nie ulękli się ani rozdarli szat swoich król i wszyscy słudzy jego, którzy słyszeli wszytkie te mowy. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Król i wszyscy jego dworzanie, słysząc te słowa, nie przelękli się ani nie rozdarli swoich szat. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ale nie przerazili się i nie rozdarli szat ani król, ani jego słudzy, którzy słyszeli wszystkie te słowa, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ani król, ani jego słudzy, którzy słyszeli wszystkie te słowa, nie się przerazili i nie rozdarli swoich szat. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ani król, ani jego słudzy nie przerazili się i nie rozerwali swoich szat z powodu słów, które usłyszeli. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ani król, ani żaden z jego sług słuchający wszystkich tych słów nie zatrwożyli się i nie rozdzierali swych szat. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І вони не жахнулися і не роздерли їхньої одежі, цар і його слуги, що слухали всі ці слова. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale król i wszyscy jego słudzy, którzy słyszeli te wszystkie słowa, nie wystraszyli się, ani też nie rozdarli swoich szat. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I nie odczuli strachu; nie rozdarli też swych szat – ani król, ani żaden z jego sług, którzy słuchali wszystkich tych słów. |